

Перевод как вид межкультурной коммуникации

- *Думать, что вы можете быть переводчиком только потому, что вы знаете два языка, это все равно, что считать, что вы сможете играть на пианино только потому, что у вас две руки.*

Питер Трент, мэр г. Уэстмаунт
(Канада)

Определение перевода

- Передача информации, содержащейся в произведении речи, средствами другого языка (О.С. Ахманова)
- Процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения (Л.С. Бархударов)

Определение перевода


- Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка (А.В. Федоров)
- Вид языкового посредничества, который всецело ориентируется на оригинал (В. Н. Комиссаров)

Определение перевода

- Вид языкового посредничества, при котором на переводящем языке создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении получателем перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении (В.В. Сдобников, О.В. Петрова)

Требования к переводу (Ю. Найда)

- Переводить смысл
- Передавать дух и стиль оригинала
- Обладать легкостью и естественностью изложения
- Вызывать равнозначное впечатление

В некоторых случаях возникает конфликт формы и содержания и переводчику приходится жертвовать или тем  или другим качество перевода можно оценивать с разных позиций

- Общение - взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты предстают как субъекты культуры, представители определенной лингвосоциокультурной общности. А перевод, как вид посредничества является не только средством межъязыковой, но и средством межкультурной коммуникации.

- Язык - единое социально-культурное образование, отражающее особенности этноса как носителя определенной культуры, выделяющей и отличающей его среди других культур.

Асимметрия в отражении действительности языком

- в семантике слова отражено видение мира носителя конкретного языка. В основе номинации (назывании) лежат определенные признаки, которые могут существенно отличаться в различных языках.

Специфика процесса НОМИНАЦИИ

«Очки» :

- В русском языке от "очи" - "глаза",
- В английском языке "glasses" - от слова «glass» /«стекло».
- Во французском языке "lunettes" от слова "Луна".

Условие адекватности перевода

- межкультурное общение адекватно и успешно протекает только тогда, когда коммуниканты, являющиеся носителями разных культур и языков, осознают тот факт, что каждый из них является "другим" и каждый воспринимает попеременно "чужеродность" партнера. Ознакомление с культурой других народов - одна из важнейших **социальных функций** перевода.

Переводчик

- Переводчик–билингв – «удвоенная языковая личность». Он воспринимает иноязычную текстовую деятельность с позиции лингвокультуры иноязычного социума. А затем переходит на родной языковой и социокультурный коды (в их нерасторжимом единстве).

Интерференция в переводе

- вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным
- необходимыми условиями для проявления интерференции являются двуязычие или многоязычие и языковой контакт.

Виды интерференции

- Звуковая, или звукоподражательная, (фонетическая, фонологическая и звуковая - репродукционная) интерференция (Dutch (англ.) - голландский, а не датский, magazine (англ.) - журнал, а не магазин; le banc (фр.) - банка (отмель), la banque - банк; банка - la boîte);
- Орфографическая интерференция (вмешательство элементов другой языковой системы при написании слов: *arreal* - апелляция, а не аппеляция);

Виды интерференции

- Грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция;
- Лексическая интерференция;
- Семантическая интерференция;
- Стилистическая интерференция.